

Mrk

Chapter 12

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

- 1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, ἀμπελῶνα ἄνθρωπος
Dan Ia-mulai kepada-mereka dalam perumpamaan berbicara kebun-anggur seseorang
[G2532](#) [G0756](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0290](#) [G0444](#)
- ἐφύτευσεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν, καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον, καὶ
menanam dan memasang pagar dan menggali tempat-pemerasan-anggur dan
[G5452](#) [G2532](#) [G4060](#) [G5418](#) [G2532](#) [G3736](#) [G5276](#) [G2532](#)
- ὠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ
membangun menara dan menyewakan itu kepada-petani-petani dan
[G3618](#) [G4444](#) [G2532](#) [G1554](#) [G0846](#) [G1092](#) [G2532](#)
- ἀπεδήμησεν.
pergi-ke-luar-negeri
[G0589](#)

Lalu Yesus mulai berbicara kepada mereka dalam perumpamaan: "Adalah seorang membuka kebun anggur dan menanam pagar sekelilingnya. Ia menggali lobang tempat memeras anggur dan mendirikan menara jaga. Kemudian ia menyewakan kebun itu kepada penggarap-penggarap lalu berangkat ke negeri lain.

- 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωροῦς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ
dan ia-mengirim kepada - petani-petani pada-waktu hamba supaya dari
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1092](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1401](#) [G2443](#) [G3844](#)
- τῶν γεωργῶν λάβη ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος.
- petani-petani ia-menerima dari - buah - kebun-anggur
[G3588](#) [G1092](#) [G2983](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G3588](#) [G0290](#)

Dan ketika sudah tiba musimnya, ia menyuruh seorang hamba kepada penggarap-penggarap itu untuk menerima sebagian dari hasil kebun itu dari mereka.

- 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἔδειραν, καὶ ἀπέστειλαν κενόν.
dan mengambil dia mereka-memukul dan mengirim-pulang dengan-tangan-kosong
[G2532](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1194](#) [G2532](#) [G0649](#) [G2756](#)

Tetapi mereka menangkap hamba itu dan memukulnya, lalu menyuruhnya pergi dengan tangan hampa.

- 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον, κάκεινον
dan lagi ia-mengirim kepada mereka yang-lain hamba dan-yang-itu
[G2532](#) [G3825](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G0243](#) [G1401](#) [G2548](#)
- ἐκεφαλίωσαν, καὶ ἠτίμασαν.
mereka-pukul-kepalanya dan memermalukan
[G2775](#) [G2532](#) [G0818](#)

Kemudian ia menyuruh pula seorang hamba lain kepada mereka. Orang ini mereka pukul sampai luka kepalanya dan sangat mereka permalukan.

- 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κακέϊνον ἀπέκτειναν; καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς
 dan yang-lain ia-mengirim dan-yang-itu mereka-bunuh dan banyak lainnya yang
[G2532](#) [G0243](#) [G0649](#) [G2548](#) [G0615](#) [G2532](#) [G4183](#) [G0243](#) [G3739](#)
- μὲν δέροντες, οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.
 memang memukul yang dan membunuh
[G3303](#) [G1194](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0615](#)

Lalu ia menyuruh seorang hamba lain lagi, dan orang ini mereka bunuh. Dan banyak lagi yang lain, ada yang mereka pukul dan ada yang mereka bunuh.

- 6 ἔτι ἓνα εἶχεν υἱὸν ἀγαπητόν, ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς
 masih satu ia-memiliki anak yang-dikasihi ia-mengirim dia terakhir kepada
[G2089](#) [G1520](#) [G2192](#) [G5207](#) [G0027](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2078](#) [G4314](#)
- αὐτοὺς, λέγων, ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱὸν μου.
 mereka berkata bahwa Mereka-akan-menghormati - anakku -
[G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1788](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

Sekarang tinggal hanya satu orang anaknya yang kekasih. Akhirnya ia menyuruh dia kepada mereka, katanya: Anakku akan mereka segani.

- 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι, Οὗτός ἐστιν
 itu tetapi - petani-petani kepada mereka-sendiri berkata bahwa Inilah adalah
[G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1092](#) [G4314](#) [G1438](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#)
- ὁ κληρονόμος: δεῦτε, ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ
 - ahli-waris marilah kita-bunuh dia dan milik-kita akan-menjadi -
[G3588](#) [G2818](#) [G1205](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)
- κληρονομία.
 warisan
[G2817](#)

Tetapi penggarap-penggarap itu berkata seorang kepada yang lain: Ia adalah ahli waris, mari kita bunuh dia, maka warisan ini menjadi milik kita.

- 8 καὶ λαβόντες, ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ
 dan mengambil mereka-membunuh dia dan melempar dia keluar-dari -
[G2532](#) [G2983](#) [G0615](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#)
- ἀμπελῶνος.
 kebun-anggur
[G0290](#)

Mereka menangkapnya dan membunuhnya, lalu melemparkannya ke luar kebun anggur itu.

- 9 τί [οὓν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος? ἐλεύσεται καὶ
 apa maka akan-lakukan - tuan - kebun-anggur ia-akan-datang dan
[G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0290](#) [G2064](#) [G2532](#)
- ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.
 membinasakan - petani-petani dan memberikan - kebun-anggur kepada-yang-lain
[G0622](#) [G3588](#) [G1092](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0243](#)

Sekarang apa yang akan dilakukan oleh tuan kebun anggur itu? Ia akan datang dan membinasakan penggarap-penggarap itu, lalu mempercayakan kebun anggur itu kepada orang-orang lain.

10 οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε? Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ
 juga-tidak - Kitab-Suci ini kamu-baca Batu yang menolak -
[G3761](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3778](#) [G0314](#) [G3037](#) [G3739](#) [G0593](#) [G3588](#)

οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας;
 tukang-tukang-bangunan ini menjadi menjadi kepala penjuru
[G3618](#) [G3778](#) [G1096](#) [G1519](#) [G2776](#) [G1137](#)

| Tidak pernahkah kamu membaca nas ini: Batu yang dibuang oleh tukang-tukang bangunan telah menjadi batu penjuru:

11 παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.
 dari Tuhan terjadi ini dan adalah ajaib di mata kita
[G3844](#) [G2962](#) [G1096](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2298](#) [G1722](#) [G3788](#) [G1473](#)

| hal itu terjadi dari pihak Tuhan, suatu perbuatan ajaib di mata kita."

12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον;
 Dan mereka-mencari Dia menangkap dan mereka-takut - orang-banyak
[G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G2902](#) [G2532](#) [G5399](#) [G3588](#) [G3793](#)

ἐγνώσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ
 mereka-tahu karena bahwa tentang mereka - perumpamaan Ia-katakan dan
[G1097](#) [G1063](#) [G3754](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3004](#) [G2532](#)

ἀφέντες αὐτὸν, ἀπῆλθον.
 meninggalkan Dia mereka-pergi
[G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

| Lalu mereka berusaha untuk menangkap Yesus, karena mereka tahu, bahwa merekalah yang dimaksudkan-Nya dengan perumpamaan itu. Tetapi mereka takut kepada orang banyak, jadi mereka pergi dan membiarkan Dia.

13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων, καὶ τῶν
 Dan mereka-mengutus kepada Dia beberapa dari- orang-Farisi dan dari-
[G2532](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#)

Ἡρωδιανῶν, ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.
 orang-Herodian supaya Dia mereka-jerat dengan-perkataan
[G2265](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0064](#) [G3056](#)

| Kemudian disuruh beberapa orang Farisi dan Herodian kepada Yesus untuk menjerat Dia dengan suatu pertanyaan.

14 καὶ ἐλθόντες, λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς
 dan datang mereka-berkata kepada-Nya Guru kami-tahu bahwa jujur
[G2532](#) [G2064](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#)

εἶ, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός; οὐ γὰρ
 Engkau-adalah dan tidak penting bagi-Mu tentang siapa-pun tidak karena
[G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#)

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ
 Engkau-melihat pada muka manusia tetapi dengan kebenaran - jalan -
[G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#)

Θεοῦ διδάσκεις, ἔξεστιν δοῦναι κῆνον Καίσαρι ἢ οὐ,
 Allah Engkau-ajar apakah-diperbolehkan memberi pajak kepada-Kaisar atau tidak
[G2316](#) [G1321](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#) [G2228](#) [G3756](#)

δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν?
 haruskah-kami-memberi atau tidak haruskah-kami-memberi
[G1325](#) [G2228](#) [G3361](#) [G1325](#)

Orang-orang itu datang dan berkata kepada-Nya: "Guru, kami tahu, Engkau adalah seorang yang jujur, dan Engkau tidak takut kepada siapa pun juga, sebab Engkau tidak mencari muka, melainkan dengan jujur mengajar jalan Allah dengan segala kejujuran. Apakah diperbolehkan membayar pajak kepada Kaisar atau tidak? Haruskah kami bayar atau tidak?"

- 15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν, εἶπεν αὐτοῖς, Τί
 - dan mengetahui mereka - kemunafikan Ia-berkata kepada-mereka Mengapa
[G3588](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5272](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#)
- με πειράζετε? φέρετέ μοι δηνάριον, ἵνα ἴδω.
 Aku kamu-coba bawalah kepada-Ku dinar supaya Aku-lihat
[G1473](#) [G3985](#) [G5342](#) [G1473](#) [G1220](#) [G2443](#) [G3708](#)

Tetapi Yesus mengetahui kemunafikan mereka, lalu berkata kepada mereka: "Mengapa kamu mencobai Aku? Bawalah ke mari suatu dinar supaya Kulihat!"

- 16 οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἢ εἰκὼν
 - dan mereka-membawa dan Ia-berkata kepada-mereka Milik-siapa - gambar
[G3588](#) [G1161](#) [G5342](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#)
- αὐτή, καὶ ἡ ἐπιγραφή? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος.
 ini dan - tulisan - dan mereka-berkata kepada-Nya Kaisar
[G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2541](#)

Lalu mereka bawa. Maka Ia bertanya kepada mereka: "Gambar dan tulisan siapakah ini?" Jawab mereka: "Gambar dan tulisan Kaisar."

- 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος, ἀπόδοτε Καίσαρι,
 - dan Yesus berkata kepada-mereka - milik-Kaisar berikanlah kepada-Kaisar
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2541](#) [G0591](#) [G2541](#)
- καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ, τῷ Θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ' αὐτῷ.
 dan - - milik-Allah kepada- Allah dan mereka-sangat-heran terhadap Dia
[G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2296](#) [G1909](#) [G0846](#)

Lalu kata Yesus kepada mereka: "Berikanlah kepada Kaisar apa yang wajib kamu berikan kepada Kaisar dan kepada Allah apa yang wajib kamu berikan kepada Allah!" Mereka sangat heran mendengar Dia.

- 18 Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ
 Dan datang orang-Saduki kepada Dia yang berkata kebangkitan tidak
[G2532](#) [G2064](#) [G4523](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3748](#) [G3004](#) [G0386](#) [G3361](#)
- εἶναι. καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες,
 ada dan mereka-bertanya kepada-Nya berkata
[G1510](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3004](#)

Datanglah kepada Yesus beberapa orang Saduki, yang berpendapat, bahwa tidak ada kebangkitan. Mereka bertanya kepada-Nya:

- 19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, Guru Musa menulis bagi-kita bahwa jika seseorang saudara mati [G1320](#) [G3475](#) [G1125](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0080](#) [G0599](#)
- καὶ καταλίπη γυναῖκα, καὶ μὴ ἀφῆ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ dan meninggalkan istri dan tidak meninggalkan anak supaya mengambil - [G2532](#) [G2641](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0863](#) [G5043](#) [G2443](#) [G2983](#) [G3588](#)
- ἀδελφὸς αὐτοῦ, τὴν γυναῖκα, καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ saudaranya - ἵνα ἴσῃ ἡ ἀδελφῷ - [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2532](#) [G1817](#) [G4690](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ.
- [G0846](#)

"Guru, Musa menuliskan perintah ini untuk kita: Jika seorang, yang mempunyai saudara laki-laki, mati dengan meninggalkan seorang isteri tetapi tidak meninggalkan anak, saudaranya harus kawin dengan isterinya itu dan membangkitkan keturunan bagi saudaranya itu.

- 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν; καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων, tujuh saudara ada dan - pertama mengambil istri dan meninggal [G2033](#) [G0080](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2532](#) [G0599](#)
- οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα; tidak meninggalkan keturunan [G3756](#) [G0863](#) [G4690](#)

Adalah tujuh orang bersaudara. Yang pertama kawin dengan seorang perempuan dan mati dengan tidak meninggalkan keturunan.

- 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, μὴ καταλιπὼν dan - kedua mengambil dia dan mati tidak meninggalkan [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2983](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2641](#)
- σπέρμα; καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως, keturunan dan - ketiga demikian-juga [G4690](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G5615](#)

Lalu yang kedua juga mengawini dia dan mati dengan tidak meninggalkan keturunan. Demikian juga dengan yang ketiga.

- 22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ dan - tujuh tidak meninggalkan keturunan terakhir dari-semua juga - [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G3756](#) [G0863](#) [G4690](#) [G2078](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γυνὴ ἀπέθανεν. istri mati [G1135](#) [G0599](#)

Dan begitulah seterusnya, ketujuhnya tidak meninggalkan keturunan. Dan akhirnya, sesudah mereka semua, perempuan itu pun mati.

- 23 ἐν τῇ ἀναστάσει, ὅταν ἀναστῶσιν, τίνας αὐτῶν ἔσται γυνή? dalam - kebangkitan ketika mereka-bangkit siapa dari-mereka akan-menjadi istri [G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3752](#) [G0450](#) [G5101](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1135](#)
- οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. - ἡ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. [G3588](#) [G1063](#) [G2033](#) [G2192](#) [G0846](#) [G1135](#)

Pada hari kebangkitan, bilamana mereka bangkit, siapakah yang menjadi suami perempuan itu? Sebab ketujuhnya telah beristerikan dia."

24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε, μὴ
berkata kepada-mereka - Yesus Bukankah karena-itu - kamu-sesat tidak
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1223](#) [G3778](#) [G4105](#) [G3361](#)
εἰδότες τὰς γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ?
mengetahui - Kitab-Suci juga-tidak - kuasa - Allah
[G1492](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

Jawab Yesus kepada mereka: "Kamu sesat, justru karena kamu tidak mengerti Kitab Suci maupun kuasa Allah.

25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται;
ketika karena dari orang-mati mereka-bangkit tidak menikah tidak-juga dinikahkan
[G3752](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3498](#) [G0450](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#)
ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
tetapi mereka-adalah seperti malaikat di - surga
[G0235](#) [G1510](#) [G5613](#) [G0032](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Sebab apabila orang bangkit dari antara orang mati, orang tidak kawin dan tidak dikawinkan melainkan hidup seperti malaikat di sorga.

26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε ἐν
tentang dan - orang-mati bahwa mereka-dibangkitkan tidak kamu-baca dalam
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3754](#) [G1453](#) [G3756](#) [G0314](#) [G1722](#)
τῇ βίβλῳ Μωϋσέως, ἐπὶ τοῦ Βάτου, πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ
- kitab Musa di - Semak-Duri bagaimana berkata kepadanya -
[G3588](#) [G0976](#) [G3475](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0942](#) [G4459](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)
Θεός, λέγων, Ἐγὼ ὁ Θεός Ἀβραάμ, καὶ <ὁ> Θεός Ἰσαὰκ, καὶ <ὁ>
Allah berkata Aku - Allah Abraham dan - Allah Ishak dan -
[G2316](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#)
Θεός Ἰακώβ?
Allah Yakub
[G2316](#) [G2384](#)

Dan juga tentang bangkitnya orang-orang mati, tidakkah kamu baca dalam kitab Musa, dalam ceritera tentang semak duri, bagaimana bunyi firman Allah kepadanya: Akulah Allah Abraham, Allah Ishak dan Allah Yakub?

27 οὐκ ἔστιν Θεός νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. πολὺ πλανᾶσθε.
bukan Ia-adalah Allah orang-mati tetapi orang-hidup sangat kamu-sesat
[G3756](#) [G1510](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#) [G4183](#) [G4105](#)

Ia bukanlah Allah orang mati, melainkan Allah orang hidup. Kamu benar-benar sesat!"

28 Καὶ προσελθὼν, εἶς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων,
Dan menghampiri seorang dari- ahli-ahli-Taurat mendengar mereka berdebat
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0191](#) [G0846](#) [G4802](#)
ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν
melihat bahwa baik Ia-menjawab mereka ia-bertanya kepada-Nya Perintah apa
[G3708](#) [G3754](#) [G2573](#) [G0611](#) [G0846](#) [G1905](#) [G0846](#) [G4169](#) [G1510](#)
ἐντολὴ πρώτη πάντων?
adalah pertama dari-semua
[G1785](#) [G4413](#) [G3956](#)

Lalu seorang ahli Taurat, yang mendengar Yesus dan orang-orang Saduki bersoal jawab dan tahu, bahwa Yesus memberi jawab yang tepat kepada orang-orang itu, datang kepada-Nya dan bertanya: "Hukum manakah yang paling utama?"

29 ἀπεκρίθη ὁ, Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἴκουε Ἰσραήλ: Κύριος ὁ
 menjawab - Yesus bahwa Pertama adalah Dengarlah Israel Tuhan -
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G4413](#) [G1510](#) [G0191](#) [G2474](#) [G2962](#) [G3588](#)

Θεὸς ἡμῶν Κύριος εἷς ἐστίν
 Allah kita Tuhan satu adalah
[G2316](#) [G1473](#) [G2962](#) [G1520](#) [G1510](#)

Jawab Yesus: "Hukum yang terutama ialah: Dengarlah, hai orang Israel, Tuhan Allah kita, Tuhan itu esa.

30 καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,
 dan kasihilah Tuhan - Allahmu - dari seluruh - hatimu -
[G2532](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου,
 dan dari seluruh - jiwamu - dan dari seluruh - akal-budimu -
[G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1271](#) [G4771](#)

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.
 dan dari seluruh - kekuatanmu -
[G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G4771](#)

Kasihilah Tuhan, Allahmu, dengan segenap hatimu dan dengan segenap jiwamu dan dengan segenap akal budimu dan dengan segenap kekuatanmu.

31 δευτέρα αὕτη: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μείζων
 kedua ini Kasihilah - sesamamu - seperti dirimu-sendiri lebih-besar
[G1208](#) [G3778](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#) [G3173](#)

τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.
 dari-ini lain perintah tidak ada
[G3778](#) [G0243](#) [G1785](#) [G3756](#) [G1510](#)

Dan hukum yang kedua ialah: Kasihilah sesamamu manusia seperti dirimu sendiri. Tidak ada hukum lain yang lebih utama dari pada kedua hukum ini."

32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς, Διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας
 dan berkata kepada-Nya - ahli-Taurat Benar Guru dengan kebenaran
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2573](#) [G1320](#) [G1909](#) [G0225](#)

εἶπες ὅτι εἷς ἐστίν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ;
 Engkau-berkata bahwa satu Ia-adalah dan tidak ada lain selain Dia
[G3004](#) [G3754](#) [G1520](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0243](#) [G4133](#) [G0846](#)

Lalu kata ahli Taurat itu kepada Yesus: "Tepat sekali, Guru, benar kata-Mu itu, bahwa Dia esa, dan bahwa tidak ada yang lain kecuali Dia.

33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 dan - mengasihi Dia dari seluruh - hati dan dan dari seluruh -
[G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#)

συνέσεως, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος; καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον
 pengertian dan dari seluruh - kekuatan dan - mengasihi - sesama
[G4907](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2479](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#)

ὡς ἑαυτὸν, περισσότερον ἐστίν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ
 seperti dirinya-sendiri lebih-penting adalah dari-semua - korban-bakaran dan
[G5613](#) [G1438](#) [G4053](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3646](#) [G2532](#)

θυσίων.
 korban-sembelihan
[G2378](#)

Memang mengasihi Dia dengan segenap hati dan dengan segenap pengertian dan dengan segenap kekuatan, dan juga mengasihi sesama manusia seperti diri sendiri adalah jauh lebih utama dari pada semua korban bakaran dan korban sembelihan."

- 34 καὶ ὁ Ἰησοῦς, ἰδὼν αὐτὸν ὅτι βουεχῶς ἀπεκρίθη, εἶπεν
 dan - Yesus melihat dia bahwa dengan-bijaksana ia-menjawab Ia-berkata
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3562](#) [G0611](#) [G3004](#)
- αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ. καὶ
 kepadanya Tidak jauh engkau-adalah dari - Kerajaan - Allah dan
[G0846](#) [G3756](#) [G3112](#) [G1510](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
- οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.
 tidak-seorang-pun lagi berani Dia bertanya
[G3762](#) [G3765](#) [G5111](#) [G0846](#) [G1905](#)

Yesus melihat, bagaimana bijaksananya jawab orang itu, dan Ia berkata kepadanya: "Engkau tidak jauh dari Kerajaan Allah!" Dan seorang pun tidak berani lagi menanyakan sesuatu kepada Yesus.

- 35 Καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς
 Dan menjawab - Yesus berkata mengajar di - Bait-Suci Bagaimana
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G4459](#)
- λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς, υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;
 berkata - ahli-ahli-Taurat bahwa - Kristus anak Daud adalah
[G3004](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G1510](#)

Pada suatu kali ketika Yesus mengajar di Bait Allah, Ia berkata: "Bagaimana ahli-ahli Taurat dapat mengatakan, bahwa Mesias adalah anak Daud?"

- 36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ Πνεύματι τῷ Ἁγίῳ, Εἶπεν Κύριος
 Dia-sendiri Daud berkata dalam - Roh - Kudus Berkata Tuhan
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3004](#) [G2962](#)
- τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἃν θῶ
 kepada-Tuanku - Duduklah di kanan-Ku - sampai pun Aku-menempatkan
[G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0302](#) [G5087](#)
- τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
 - musuh-musuhmu - di-bawah - kakimu -
[G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Daud sendiri oleh pimpinan Roh Kudus berkata: Tuhan telah berfirman kepada Tuanku: duduklah di sebelah kanan-Ku, sampai musuh-musuh-Mu Kutaruh di bawah kaki-Mu.

- 37 αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν Κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός;
 Daud-sendiri - menyebut Dia Tuhan dan dari-mana Dia adalah anaknya
[G0846](#) [G1138](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2532](#) [G4159](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5207](#)
- Καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.
 Dan - banyak orang-banyak mendengar Dia dengan-senang-hati
[G2532](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3793](#) [G0191](#) [G0846](#) [G2234](#)

Daud sendiri menyebut Dia Tuannya, bagaimana mungkin Ia anaknya pula?" Orang banyak yang besar jumlahnya mendengarkan Dia dengan penuh minat.

38 Καὶ ἐν τῇ διδασχῇ αὐτοῦ, ἔλεγεν, Βλέπετε ἀπὸ τῶν
 Dan dalam - pengajaran-Nya - Ia-berkata Waspadalah terhadap -
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0575](#) [G3588](#)
 γραμματέων, τῶν θελώντων ἐν στολαῖς περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς
 ahli-ahli-Taurat yang- ingin dalam jubah-panjang berjalan dan salam
[G1122](#) [G3588](#) [G2309](#) [G1722](#) [G4749](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0783](#)
 ἐν ταῖς ἀγοραῖς,
 di - pasar
[G1722](#) [G3588](#) [G0058](#)

| Dalam pengajaran-Nya Yesus berkata: "Hati-hatilah terhadap ahli-ahli Taurat yang suka berjalan-jalan memakai jubah panjang dan suka menerima penghormatan di pasar,

39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ πρωτοκλισίας
 dan tempat-duduk-kehormatan di - rumah-rumah-ibadah dan tempat-utama
[G2532](#) [G4410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G4411](#)
 ἐν τοῖς δεῖπνοις;
 di - perjamuan
[G1722](#) [G3588](#) [G1173](#)

| yang suka duduk di tempat terdepan di rumah ibadat dan di tempat terhormat dalam perjamuan,

40 οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν, καὶ προφάσει, μακρὰ
 - yang-memakan - rumah - janda dan berpura-pura panjang
[G3588](#) [G2719](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G5503](#) [G2532](#) [G4392](#) [G3117](#)
 προσευχόμενοι. οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.
 berdoa mereka akan-menerima lebih-besar penghukuman
[G4336](#) [G3778](#) [G2983](#) [G4053](#) [G2917](#)

| yang menelan rumah janda-janda, sedang mereka mengelabui mata orang dengan doa yang panjang-panjang. Mereka ini pasti akan menerima hukuman yang lebih berat."

41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου, ἐθεώρει πῶς ὁ
 Dan duduk di-hadapan - peti-persembahan Ia-mengamati bagaimana -
[G2532](#) [G2523](#) [G2713](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2334](#) [G4459](#) [G3588](#)
 ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον; καὶ πολλοὶ
 orang-banyak memasukkan uang-tembaga ke-dalam - peti-persembahan dan banyak
[G3793](#) [G0906](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1049](#) [G2532](#) [G4183](#)
 πλούσιοι ἔβαλλον πολλά.
 orang-kaya memasukkan banyak
[G4145](#) [G0906](#) [G4183](#)

| Pada suatu kali Yesus duduk menghadapi peti persembahan dan memperhatikan bagaimana orang banyak memasukkan uang ke dalam peti itu. Banyak orang kaya memberi jumlah yang besar.

42 καὶ ἔλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ ἐστιν
 dan datang seorang janda miskin memasukkan peser dua yang adalah
[G2532](#) [G2064](#) [G1520](#) [G5503](#) [G4434](#) [G0906](#) [G3016](#) [G1417](#) [G3739](#) [G1510](#)
 κοδράντης.
 satu-kuadran
[G2835](#)

| Lalu datanglah seorang janda yang miskin dan ia memasukkan dua peser, yaitu satu duit.

43	καὶ dan	προσκαλεσάμενος memanggil	τοὺς -	μαθητὰς murid-murid-Nya	αὐτοῦ, -	εἶπεν Ia-berkata	αὐτοῖς, kepada-mereka	Ἄμην Amin		
	G2532	G4341	G3588	G3101	G0846	G3004	G0846	G0281		
	λέγω Aku-berkata	ὕμῖν, kepadamu	ὅτι bahwa	ἡ -	χήρα janda	αὕτη ἡ ini -	πτωχῇ, miskin	πλεῖον lebih-banyak	πάντων dari-semua	
	G3004	G4771	G3754	G3588	G5503	G3778	G3588	G4434	G4119	G3956
	ἔβαλεν memasukkan	τῶν dari-	βαλλόντων yang-memasukkan	εἰς ke-dalam	τὸ -	γαζοφυλάκιον. peti-persembahan				
	G0906	G3588	G0906	G1519	G3588	G1049				

Maka dipanggil-Nya murid-murid-Nya dan berkata kepada mereka: "Aku berkata kepadamu, sesungguhnya janda miskin ini memberi lebih banyak dari pada semua orang yang memasukkan uang ke dalam peti persembahan.

44	πάντες semua	γὰρ karena	ἐκ dari	τοῦ -	περισσεύοντος kelimpahan	αὐτοῖς mereka	ἔβαλον, memasukkan	αὕτη ini	δὲ, tetapi	ἐκ dari
	G3956	G1063	G1537	G3588	G4052	G0846	G0906	G3778	G1161	G1537
	τῆς -	ὑστερήσεως kekurangan-nya	αὐτῆς, -	πάντα semua	ὅσα apa-pun	εἶχεν ia-miliki	ἔβαλεν, ia-masukkan	ὅλον seluruh	τὸν -	
	G3588	G5304	G0846	G3956	G3745	G2192	G0906	G3650	G3588	
	βίον penghidupan-nya		αὐτῆς. -							
	G0979		G0846							

Sebab mereka semua memberi dari kelimpahannya, tetapi janda ini memberi dari kekurangannya, semua yang ada padanya, yaitu seluruh nafkahnya."